

離婚・結婚と婚姻無効裁判

相談センター 山形エレナ

(公財)海外日系人協会 日系人相談センター

■相談受付 月曜日～金曜日(土・日曜、祝祭日を除く)
14:00～17:30

■対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語

■電話番号 045-211-1788

今号から、各地の相談窓口で役立てていただけるよう、ポルトガル語による連載とします。意識を付記しますので、日本語が不十分で似たような問題で困っている方がいれば、ぜひ、教えてあげてください。

相談 10年前に自分、妻、当時12歳の娘の3人で仕事のために来日しました。3年経って娘の教育のため妻と娘は帰国し、自分は、ブラジルの家族を養うため、日本に残り仕事を続けました。

当初の望みであった小さな店を開くための十分な資金をためることも出来ずブラジルに帰ることもできずにいるうち、妻が恋人を作り、離婚を求めてきました。悩んだ末、これを受け入れ正式に離婚しました。

私は、フィリピン女性と知り合い、新たに結婚することになりましたが、彼女には、何年もの間コンタクトはないものの、フィリピンで正式に結婚した夫がいます。

私達が正式に婚姻するためにはどのような手続きが必要でしょうか？ 住んでいる市だけの手続きで婚姻することに問題はありますか？

回答 市役所で正式な婚姻手続きをするためには両者とも独身であることを証明する文書(婚姻要件具備証明書)を提出する必要があります。

この文書は関係のある国の領事館で発給申請をしなければなりません。このケースの場合、フィリピン女性とその出身国で婚姻していること、日本、ブラジル双方の国の法律は重婚を認めないことから、二人の婚姻を認めることにはならないと思われます。

二人が正式に結婚するには、先ず女性が離婚する必要があります。ところが、フィリピンでは、離婚は簡単には出来ないどころか、ほとんど不可能です。なぜならフィリピンでは、結婚は永遠に続くものと信じられているからです。

しかし、司法手続きにより婚姻無効宣告(Declaration of Nullity of Marriage)を勝ち取る可能性はあります。そのためには、弁護士を雇い、フィリピンで必要な書類を提出することが必要になります。

Q Há 10 anos atrás eu minha esposa e filha (12 anos na época) viemos ao Japão para trabalhar. Após 3 anos minha esposa resolveu retornar com a

minha filha para que ela completasse os estudos. Continuei trabalhando e mantendo a família no Brasil. Com o passar do tempo comecei a sentir solidão, falta da família, etc e não havia como retornar pois não havia juntado o suficiente para abrir um comércio, que era o nosso objetivo inicial. Nesse período, minha esposa no Brasil arrumou um namorado e pediu o divórcio. Fiquei desconcertado, e muito angustiado mas aceitei e oficialmente nos divorciamos. Nesse período conheci uma filipina com a qual resolvi me casar novamente. Porém, essa pessoa é casada oficialmente no seu país, mas há muito anos que já não mantém contato com o marido.

Como proceder para oficializarmos nossa união? Haverá problema em nos casarmos somente na prefeitura da cidade em que vivemos?

A Para formalizar o casamento na prefeitura, haverá necessidade de ambos apresentarem o documento que atestem que são solteiros (Kon in yoken gubi shomeisho). Este deverá ser solicitado nos respectivos consulados. Neste caso, não poderão oficializar o casamento pelo motivo dela ser casada no país de origem e a lei do Japão e do Brasil não aceitarem a bigamia. Para se casarem, ela terá que se divorciar primeiro. Porém nas Filipinas o divórcio não será fácil de se realizar, digamos que seja quase que impossível, pois pelos padrões do país o casamento é para toda a vida. Porém há a possibilidade de conseguir a anulação, abrindo um processo judicial Declaration of Nullity of Marriage, neste caso será necessário contratar um advogado e apresentar os documentos necessários nas Filipinas.